



הפטרת שבת חנוכה

HAFTARAT SHABBAT CHANUKAH

Zecharyah (Zechariah/Zacarías) 2:14-4:7

Rosh Chodesh: Yeshayah (Isaiah/Isaías) 66:1;24

Ve-Erev Rosh Chodesh: Shmuel Alef (I Samuel) 20:18;42

יד רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכַנְתִּי בְתוֹכְךָ
 נְאֻם־יְהוָה: טו וְנִלְוֹוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
 וְהָיוּ לִי לְעָם וְשִׁכַנְתִּי בְתוֹכְךָ וַיִּדְעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
 שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ: טז וְנִחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲדַמַּת
 הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם: יז הֲסָ כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה
 כִּי נִעֹר מִמְעוֹן קִדְשׁוֹ: [ג] א וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן
 הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהִשְׁטֹן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ
 לְשִׁטְנוֹ: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הִשְׁטֹן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הִשְׁטֹן
 וַיִּגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבַּחַר בִּירוּשָׁלַם הֲלוֹא זֶה אֹד מִצֵּל
 מֵאֵשׁ: ג וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בַּגָּדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי
 הַמַּלְאָךְ: ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הֲסִירוּ
 הַבַּגָּדִים הַצּוּאִים מֵעֲלֵיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי
 מֵעֲלֶיךָ עוֹנֶךָ וְהִלְבַּשׁ אֶתְךָ מַחְלָצוֹת: ה וַאֲמֹר יִשְׁיִמוּ צַנִּיף
 טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁיִמוּ הַצַּנִּיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ

וַיִּלְבַּשְׁהוּ בְּגָדִים וּמְלֶאכֶּה יְהוָה עִמָּד: וַיַּעַד מְלֶאכֶּה יְהוָה
בְּיְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: זְכֹר־אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בְּדַרְכֵי
תִּלְךָ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֵתִי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתָּה תִּדְּוֹן
אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנִתַּתִּי לְךָ מֵהַלְכִים בֵּין
הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה: ח שָׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ | הִכְהִין הַגָּדוֹל אֶתָּה
וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אֲנֹשִׁי מוֹפֶת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־עַבְדֵי צִמְחָ: ט כִּי | הִנֵּה הָאָבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶי
יְהוֹשֻׁעַ עַל־אָבֶן אַחַת שְׁבַעֵה עֵינַיִם הִנְנִי מִפְתַּח פְּתָחָה
נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתֵּי אֶת־עוֹן הָאָרֶץ־הַזֹּאת בְּיוֹם
אֶחָד: י בְּיוֹם הַהוּא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גִּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה: [ד] א וַיָּשָׁב
הַמְּלֶאכֶּה הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲרִינִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲזוֹר מִשְׁנָתוֹ:
ב וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אֶתָּה רֹאֶה וְאֲמַר [כ' וַיֹּאמֶר] רֹאֲתִי |
וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלָּה עַל־רֹאשָׁה וְשְׁבַעֵה נִרְתְּיָה
עָלֶיהָ שְׁבַעֵה וְשְׁבַעֵה מוֹצְקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁה:
ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין הַגִּלָּה וְאֶחָד
עַל־שְׁמֹאלָהּ: ד וְאֶעַן וְאֲמַר אֶל הַמְּלֶאכֶּה הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר
מָה אֵלֶּה אֲדֹנָי: ה וַיַּעַן הַמְּלֶאכֶּה הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי
הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה הֵמָּה אֵלֶּה וְאֲמַר לֹא אֲדֹנָי: ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר
אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זָרְבָבֶל לֵאמֹר לֹא בְּחֵיל
וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחֵי אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת: ז מִי־אֶתָּה

הַרְהַגְדוּל לְפָנַי זְרַבְכָּל לְמִישֵׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן
הַרְאֵשָׁה תְּשֹׂאוֹת חֵן חֵן לָהּ:

14. Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, behold, I come, and I will dwell in your midst, says Hashem. 15. And many nations shall join themselves to Hashem on that day, and shall be my people; and I will dwell in your midst, and you shall know that Hashem of hosts has sent me to you. 16. And Hashem shall inherit Judah as his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again. 17. Be silent, all flesh, before Hashem; for he has roused himself from his holy dwelling. [3] 1. And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of Hashem, and Satan standing at his right hand to thwart him. 2. And Hashem said to Satan, Hashem rebukes you, O Satan; Hashem that has chosen Jerusalem rebukes you. Is not this a brand plucked out of the fire? 3. And Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4. And he answered and spoke to those who stood before him, saying, Remove the filthy garments from him. And to him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you, and I will dress you in festive garments. 5. And I said, Let them set a pure mitre upon his head. And they set a pure mitre upon his head, and dressed him with garments. And the angel of Hashem stood by. 6. And the angel of Hashem warned Joshua, saying, 7. Thus says Hashem of hosts; If you will walk in my ways, and if you will keep my charge, and you will also judge my house, and will also guard my courts, then I will give you access among these who stand by. 8. Hear now, O Joshua the high priest, you, and your friends who sit before you; for they are men of good omen; for, behold, I will bring my servant the Branch (Zemach). 9. For behold the stone that I have laid before Joshua. Upon one stone are seven facets; behold, I will engrave its inscription, says Hashem of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day. 10. On that day, says Hashem of hosts, everyone of you shall invite his neighbor under his vine and under his fig tree. [4] 1. And the angel who talked with me came again, and waked me, like a man who is wakened out of his sleep, 2. And he said to me, What do you see? And I said, I have looked, and behold a lampstand all of gold, with a bowl upon its top, and seven lamps on it, and seven pipes to the seven lamps, which are upon its top; 3. And there are two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon its left side. 4. And I answered and spoke to the angel who talked with me, saying, What are these, my lord? 5. Then the angel who talked with me answered and said to me, Do you not know what these are? And I said, No, my lord. 6. Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Hashem to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, says Hashem of hosts. 7. Who are you, O great mountain? Before Zerubbabel you shall become a plain! And he shall bring forward its headstone, shouting Grace, grace to it.

14. Canta y regocíjate, oh hija de Sion; porque, he aquí, vengo, y moraré en medio de vosotros, dice Hashem. 15. Y muchas naciones se unirán a Hashem en ese día, y serán mi pueblo; y habitaré en medio de vosotros, y sabréis que HaShem de los ejércitos me ha enviado a vosotros. 16. Y Hashem heredará a Judá como su porción en la tierra santa, y volverá a elegir a Jerusalén. 17. Guardad silencio, toda carne, delante de Hashem; porque se ha levantado de su santa morada. [3] 1. Y me mostró a Josué el sumo sacerdote de pie ante el ángel de Hashem, y Satanás de pie a su diestra para frustrarlo. 2. Y Hashem dijo a Satanás: Hashem te reprende, oh Satanás; Hashem que ha escogido a Jerusalén te reprende. ¿No es esto un tizón arrebatado del fuego? 3. Y Josué estaba vestido con ropas sucias, y se paró delante del ángel. 4. Y él respondió y habló a los que estaban delante de

él, diciendo: Quítenle las vestiduras sucias. Y le dijo: He aquí, he hecho pasar de ti tu iniquidad, y te vestiré con ropas de fiesta. 5. Y dije: Que pongan una mitra pura sobre su cabeza. Y pusieron una mitra limpia sobre su cabeza, y lo vistieron con vestiduras. Y el ángel de Hashem estaba a mi lado. 6. Y el ángel de Hashem advirtió a Josué, diciendo: 7. Así dice Hashem de los ejércitos; Si anduvieres en mis caminos, y guardares mi ordenanza, y también gobernares mi casa, y guardares también mis atrios, entonces yo te daré acceso entre estos que están aquí. 8. Oye ahora, oh Josué sumo sacerdote, tú y tus amigos que se sientan delante de ti; porque son hombres de buen agüero; porque, he aquí, traeré a mi siervo el Vástago (Zemach). 9. Porque he aquí la piedra que he puesto delante de Josué. Sobre una piedra hay siete facetas; he aquí yo grabaré su inscripción, dice Hashem de los ejércitos, y quitaré la iniquidad de aquella tierra en un día. 10. En aquel día, dice Hashem de los ejércitos, cada uno de vosotros invitará a su prójimo debajo de su vid y debajo de su higuera. [4] 1. Y volvió el ángel que hablaba conmigo, y me despertó, como un hombre que es despertado de su sueño, 2. Y me dijo: ¿Qué ves? Y dije: He mirado, y he aquí un candelero todo de oro, con un cuenco sobre su parte superior, y siete lámparas sobre él, y siete flautas para las siete lámparas que están sobre su parte superior; 3. Y junto a él hay dos olivos, uno al lado derecho del cuenco, y el otro a su lado izquierdo. 4. Y respondí y hablé al ángel que hablaba conmigo, diciendo: ¿Qué es esto, mi señor? 5. Entonces el ángel que hablaba conmigo respondió y me dijo: ¿No sabes qué son estos? Y yo dije: No, mi señor. 6. Entonces él respondió y me habló, diciendo: Esta es la palabra de Hashem a Zorobabel, diciendo: No con ejército, ni con poder, sino con mi espíritu, dice Hashem de los ejércitos. 7. ¿Quién eres tú, oh gran monte? ¡Delante de Zorobabel te convertirás en una llanura! Y traerá su lápida, gritando Gracia, gracia a ella.

SHABBAT ROSH CHODESH:

[סו] א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ רֵגְלִי
 אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶה לִּי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

[66] 1. Thus says Hashem, The heaven is my throne, and the earth is my footstool; where is the house that you build to me? and where is the place of my rest?

[66] 1. Así dice Hashem: El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis pies; ¿Dónde está la casa que me construiste? y ¿dónde está el lugar de mi reposo?

כד וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בִּי כִּי תוֹלְעֵתָם
 לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men who have transgressed against me; for their worm shall not die, nor shall their fire be quenched; and they shall be a loathing to all flesh.

24. Y saldrán, y verán los cadáveres de los hombres que se rebelaron contra mí; porque su gusano no morirá, ni su fuego se apagará; y serán abominables a toda carne.

SHABBAT VE-EREV ROSH CHODESH:

יח וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָתָּ כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ:

18. Then Jonathan said to David, Tomorrow is the new moon; and you shall be missed, because your seat will be empty.

18. Entonces dijo Jonatán a David: Mañana es luna nueva; y serás extrañado, porque tu asiento estará vacío.

מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֵי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:

42. And Jonathan said to David, Go in peace, as we have sworn both of us in the name of Hashem, saying, Hashem be between me and you, and between my seed and your seed forever.

42. Y Jonatán dijo a David: Vete en paz, como lo hemos jurado ambos en el nombre de Hashem, diciendo: Hashem esté entre tú y yo, y entre mi descendencia y la tuya para siempre.